

Eliahou au mont Horev

Une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

Le prophète Eliahou, qui vécut vers l'an 900 AvJC, fut l'un des plus grands personnages de l'histoire d'Israël. Il fut confronté directement à la puissance de Jézabel, épouse d'Ah'av אֲחָאָב "frère du père", roi d'Israël (Royaume du nord).

En hébreu Jézabel se dit אִיזָבֵל ('izavel) et signifie "amas d'ordures, île de saletés", ce nom vient de la racine זָבַל (zevel) qui signifie "fumier, excrément de forme ronde" et אִי est une forme contractée de אוֹי "Oy" qui signifie "malheur". Elle était la fille du roi de צִידוֹן (Tsidon) qui s'appelait אֶתְבַּעַל ('Etba'al) "proche de Ba'al".

Jézabel a introduit en Israël les cultes à Ba'al בַּעַל et Astarté אֲשֶׁרָה ('Asherah). Ba'al était le dieu de la pluie et 'Asherah la déesse de la fécondité, l'union intime des deux devait donner la prospérité.

Du point de vue politique, à l'époque il y avait un accord de paix entre le royaume d'Israël et celui de Juda (1 Rois 22/45).

Sur le mont Carmel, Eliahou a fait tuer 450 prophètes de Ba'al et 400 prophètes d'Asherah (1 Rois 18/19 et 40). Puis, lorsque la pluie fut revenue, Jézabel furieuse décida de tuer Eliahou en ces termes :

1 Rois 19/2 : Et Jézabel envoya un messenger à Eliahou pour lui dire: "Que les dieux m'en fassent tant et plus, si demain, à pareille heure, je ne t'ai rendu semblable à l'un de ceux-là! "

Eliahou fuit l'ennemi

1 Rois 19/3 :

וַיֵּרָא וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ אֶל נַפְשׁוֹ וַיָּבֵא בְּאֵר שֶׁבַע
אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיִּנַּח אֶת נַעֲרוֹ שָׁם

Et il vit..... et il se leva, **et partit pour sauver sa vie**, et il est arrivé à BeerSheva en Juda, et il y laissa son serviteur.

Dans ce verset il y a 5 verbes avec comme préfixe וַ (va) "et", ceci est exceptionnel et montre qu'Eliahou ne réfléchit plus, il a hâte de se sauver. La vraie traduction devrait être : "**Et il se sauva vers son âme**".

Dans un premier temps il arrive à BeerSheva qui est le lieu où Abraham a fait la paix avec Avimelek (ce fut le 1^{er} accord de paix dans la Bible). Il croit sans doute qu'il sera en sûreté dans ce lieu du royaume du sud, mais c'est sans compter avec les accords de paix entre le nord et le sud. Donc Eliahou pouvait être extradé vers le nord. Il décide donc de laisser son serviteur et de partir plus loin.

Il y a certains points communs entre la fuite de Moshé au désert et celle d'Eliahou. Mais Eliahou a fait tuer 850 personnes, tandis que Moshé n'avait tué qu'un seul égyptien.

BeerSheva est aussi le lieu où Hagar est allée se perdre (Gen 21/14), mais fut réconfortée par l'Eternel.

Le désespoir d'Eliahou

1 Rois 19/4 :

וְהוּא הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם וַיָּבֵא וַיֹּשֶׁב פַּתַח
רְתֹם אַחַת אֶחָד וַיִּשְׂאֵל אֶת נַפְשׁוֹ לְמוֹת
וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי לֹא טוֹב
אֲנִי מֵאֲבֹתַי

Pour lui, il fit **une journée de chemin** dans le désert, puis alla s'asseoir **sous un genêt**, et implora la mort de **son** âme en disant: "Assez maintenant, ô mon Dieu ! Prends **ma** vie, car **je** ne suis pas meilleur que mes pères! "

Eliahou désespéré ne pense plus qu'à lui-même, le texte nous précise bien : "son" (âme), "ma" (vie), "je". Il utilise le terme אֲנִי ('anoki) qui signifie "moi, pleinement moi" et qui n'est quasiment jamais utilisé par un prophète, mais par l'Eternel lui-même. De plus il y a comme une idée de suicide dans ce passage.

Moshé (Nb 11/15) et Jonas (Jonas 4/3) ont également eu ce désir de mourir, mais pas pour les mêmes raisons.

De plus, il faut remarquer que depuis le sacrifice du mont Carmel, l'Eternel n'adresse plus la Parole à Eliahou. Et le prophète ne pense plus ni à l'Eternel, ni au peuple d'Israël.

Eliahou fuit sa mission

Nous avons vu (1 Rois 19/2) que Jézabel a envoyé un "messenger" מַלְאָךְ (mal'ak) pour dire à Eliahou qu'elle "rendrait son âme semblable à l'un de ceux-ci" (aux prophètes de Ba'al tués).

Sa mission de prophète était de prévenir le peuple, de lui annoncer les jugements de Dieu, mais en même temps lui apporter la consolation. Maintenant il fuit cette mission au désert :

1 Rois 19/5 :

וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן פַּחַת רֹתֵם אָחַד וַהֲגִה זֶה מַלְאָךְ
נִגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכוֹל

Et il se coucha sous le genêt et s'endormit. Soudain un ange posa la main sur lui et lui dit : "Lève-toi, mange."

Dans ce désert apparait un "messenger" et le prophète peut croire que celui-ci n'est autre que celui envoyé par Jézabel. Son but ici est de mourir, car s'endormir au désert c'est mourir. Mais l'ange lui donne un ordre : "lève-toi, mange", on devrait plutôt traduire "relève-toi, mange". La question du "genêt" est importante, nous le verrons plus loin.

Eliahou reprend des forces

1 Rois 19/6 :

וַיִּבֹט וַהֲגִה מְרֹאשֹׁתָיו עֲגַת רִצְפִים וְצַפְתָּה
מַיִם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתָּ וַיִּשְׁכַּב

Il regarda, et aperçut, près de sa tête, un gâteau cuit à la braise et un vase plein d'eau. Il mangea et but, puis il se recoucha.

L'histoire du gâteau rappelle celle de la veuve de Sarepta :

1 Rois 17/10-11 et 13 : Il se mit en route et alla à Sarepta. Arrivé à l'entrée de la ville, il y vit une veuve qui ramassait du bois; il l'appela et lui dit : "Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, pour que je boive." 11 Elle y alla, et il la rappela en disant : "Prends en main, je te prie, une tranche de pain pour moi."..... 13 Ne crains rien, lui dit Eliahou, rentre, et fais comme tu l'as dit. **Seulement, tu en feras un petit gâteau pour moi d'abord,** et tu me l'apporteras; tu feras cuire ensuite pour toi et pour ton fils.

En quelque sorte l'ange lui dit : "Tu as osé manger le gâteau de la veuve et tu ne prendrais pas le mien ?".

La question du genêt



En hébreu le genêt se dit רוֹתֵם (rotem). Nous pouvons lire :

Ps 120/3-4 : Quel profit te donnera-t-elle, quel avantage, cette langue perfide, pareille aux flèches des guerriers, aiguisées aux charbons ardents des genêts ?

Michée 1/13 : Attalez (רוֹתֵם) les chars aux coursiers,....

Nous constatons que les mots "genêt" et "atteler" ont la même racine. Ce qui signifie que le genêt est lié au parcours du prophète. Par ailleurs le genêt a la propriété de brûler longuement, la braise des genêts dure longtemps, c'est pourquoi elle sert à préparer la pointe des flèches. En même temps le verset du Ps 120 compare la pointe des flèches à la langue perfide ! De quoi s'agit-il concernant Eliahou ?

40 jours vers le mont Horev



1 Rois 19/8 :

וַיִּקָּם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתָּה וַיִּלְךָ בְּכַח הָאֲכִילָה הַהִיא
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעַיִם לַיְלָה עַד הַר הָאֵלֹהִים
חֲרִב

Il se leva, mangea et but; puis, réconforté par ce repas, il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'au Horev, la montagne de Dieu.

On ne sait pas si Eliahou a jeûné pendant 40 jours car le texte ne le précise pas, alors que la Torah le fait pour Moshé (Ex 24/18 et 34/28).

Par contre il semble que l'ange ne l'a pas quitté pendant les 40 jours de marche.

Langues et Glaives destructeurs



Mont Carmel, Haïfa

1 Rois 17/1 : Eliahou le Tisbite, un de ceux qui s'étaient établis en Galaad, dit à Achab: "Par le Dieu vivant, divinité d'Israël, à qui s'adressent mes hommages! il n'y aura, ces années-ci, ni pluie ni rosée, si ce n'est **selon ma parole**"

1 Rois 19/1 : Achab apprit à Jézabel tout ce qu'avait fait Eliahou, et comme quoi il avait fait périr tous les prophètes par l'épée (**בַּחֶרֶב**).

Nous savons bien que le glaive de Jézabel avait tué tous les prophètes d'Israël sauf 100 d'entre eux,

sauvés par le serviteur d'Achab, **עֲבַדְיָה** (Ovadiah = Abdias, "Serviteur de Ya"). Mais concernant Eliahou, le glaive a tué 850 personnes.

Le prophète avait la faculté de stopper la pluie, il a dit "selon **ma** parole" et non "selon la Parole de Dieu". Les sages d'Israël disent que ce fut une faute aussi grave que celle commise par Moshé qui avait frappé le rocher. Moshé a donné l'eau, Eliahou l'a stoppée pendant 3 ans. Il n'a pas demandé à Dieu l'autorisation, sa langue est donc perfide ! C'est la leçon du genêt...

Il faut se rendre compte de ce que représente une sécheresse de 3 ans dans un pays très chaud et désertique. C'est une souffrance insupportable pour le peuple, les enfants, les femmes, les animaux etc... Après 3 ans l'Eternel n'en pouvait plus de voir cette souffrance infligée au peuple et il a "repris la main". C'est lui qui ramène la pluie !

Eliahou trouve refuge

1 Rois 19/9 :

וַיָּבֹא שָׁם אֶל הַמְעָרָה וַיֵּלֶן שָׁם וְהָיָה דְבַר יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מַה לָּךְ פֹּה אֵלֶיךָ

Là, il entra dans **la grotte**, où il passa la nuit. Et voici que **la voix divine** s'adressa à lui, disant: "**Que fais-tu là, Eliahou?**"

Nous constatons que la voix de l'Eternel revient, car celle-ci lui avait été retirée à cause de sa désobéissance. La question posée est la même que pour Qain après le meurtre d'Abel. L'Eternel veut parler à sa conscience, car le prophète s'est isolé, alors qu'il devrait être au milieu du peuple.



Le zèle d'Eliahou

1 Rois 19/10 :

וַיֹּאמֶר קְנֵא קְנֵאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ וְאֵת נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בַחֶרֶב וְאַחַת אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקְשׁוּ אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ

Il répondit: "J'ai fait éclater mon zèle pour toi, Seigneur, Dieu-Tsevaot, parce que les enfants d'Israël **ont répudié ton alliance**, renversé tes autels, **fait périr tes prophètes par le glaive**; moi seul, je suis resté, et **ils cherchent aussi à m'enlever la vie.**"

Ce verset est très important pour comprendre les reproches que Dieu fait, car Eliahou est tellement zélé qu'il "déforme" la vérité. Il dit :

- (Israël) a répudié l'alliance : il y a eu de l'idolâtrie c'est vrai, mais aussi la repentance au mont Carmel. L'alliance est toujours là.
- Ils (le peuple) ont fait périr les prophètes : Non, c'est Jézabel qui l'a fait.
- Ils (le peuple) cherchent à m'enlever la vie : Non, c'est Jézabel qui le veut.

Nous découvrons ici une règle simple :

le fanatisme mène à une déformation de la volonté de Dieu.

De plus l'expression : **קְנֵא קְנֵאתִי** (qano' qineti) est une répétition (Tautologie) qui peut se traduire par "J'ai vraiment tout fait pour toi". Au fond, il se croit mieux que les autres, là il est aveuglé par son zèle.

La voix silencieuse de l'Eternel

1 Rois 19/12 :

וְאַחַר הָרָעַשׁ אֲשֶׁר לֹא בָאָשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה

Après la secousse, un feu, le Seigneur n'était point dans le feu. Puis, après le feu, **un doux et subtil murmure**.

Nous avons ici la traduction classique de ce verset. Toutefois elle n'est pas tout à fait exacte.

Il faut en effet tenir compte des symboles de cantillation (les Te'amim). La fin du verset doit être traduite comme suit : **une voix, un silence ténu.**

La conclusion que nous pouvons tirer est que si l'homme fait silence en lui-même, il peut entendre la voix de Dieu, à condition de retirer les "moi, je"...Pendant le silence, notre conscience s'élargie.

La chaise d'Eliahou



Selon les écritures, Eliahou doit revenir. Mais pour bien lui faire comprendre que l'alliance est toujours là, il y a dans chaque synagogue la "chaise d'Eliahou".

Lorsqu'un petit garçon a 8 jours, on pratique la circoncision qui est le signe de l'alliance.

Le Rabbín s'assied sur la chaise d'Eliahou et prend le petit sur ses genoux pendant qu'on lui fait la circoncision. C'est une façon de dire à Eliahou : "Tu vois, l'alliance est toujours là" !

Shalom !

Grammaire

Les Te'amim : la cantillation

Le mot טַעֲמִים (Te'amim) est le pluriel de טַעַם (Ta'am) qui signifie le "goût, sens". Ce sont des symboles mis au point par les Massorètes dans les buts suivants :

- Rôle syntaxique : indiquer comment les mots sont regroupés,
- Rôle musical : indiquer comment chanter chaque mot,
- Rôle phonétique : indiquer les accents toniques.

Voici le tableau résumé de ces symboles : (Source : https://fr.wikipedia.org/wiki/Cantillation_hébraïque)



Les principaux Te'amim sont indiqués dans le tableau suivant. Il y a les **accents disjonctifs** dont le rôle est de morceler le verset par des arrêts de lecture, et les **accents conjonctifs** dont le rôle est d'associer deux mots dans la lecture.

Principaux accents disjonctifs	Fin de verset :	Sillouq + sof pasouq	
	Césure principale :	'Atnah	
	Arrêts de 2 ^{ème} catégorie :	Segolta'	
		Zaqef qaton	
		Zaqef gadol	
		Rebia	
		Tifha	
Pashta			
Principaux accents conjonctifs	Ces accents ont pour effet de lier deux mots qui se suivent.	Mounak	
		Mahpak	
		Merka	

Les Te'amim sont très utiles pour éviter les erreurs de traduction. Par exemple :

Es 40/3 :

קוֹל קוֹרֵא בְּמִדְבָּר פָּנּוּ דְרוֹד יְהוָה יִשְׂרָאֵל
בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה לְאֱלֹהֵינוּ:

Ce verset est repris dans les évangiles de cette manière :

Matt 3/3 : Jean est celui qui avait été annoncé par Esaïe, le prophète, lorsqu'il dit : C'est ici la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.

Marc 13 : C'est la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.

Luc 3/4 : selon ce qui est écrit dans le livre des paroles d'Esaïe, le prophète: C'est la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.

Jean 1/23 : Moi, dit-il, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit Esaïe, le prophète.

Le texte hébreu (Es 40/3) place un "zaqef qaton" (en rouge) sur le 2^{ème} mot du verset, c'est à dire une virgule ou ":", il ne faut donc pas traduire :

Une voix crie dans le désert : préparez.....

La bonne traduction est :

Es 40/3 : Une voix crie : Préparez au désert le chemin de l'Eternel, Aplanissez dans les lieux arides Une route pour notre Dieu.

La traduction de Chouraqui est encore plus précise, car il place bien toutes les virgules :

Es 40/3 : Voix du crieur : Au désert, frayez la route de IHVH-Adonaï; redressez dans la steppe un sentier pour notre Elohim !

Eliahou au mont Horev

1 Rois 19/5 :

וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רְתֵם אֶחָד וְהִנֵּה זֶה מַלְאָךְ.
 mal'ak zeh vehineh 'ehad rotem tahat vayishan vayshkav
 un messenger celui-ci et voici un un genêt sous et il s'endormit et il se coucha

וַיִּשָׂא בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכוֹל
 'ekol qoum lo vayo'mer bo noge'a
 mange lève-toi à lui et il dit lui touchant

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיִּשְׁכַּב	שָׁכַב	Coucher, sommeil, avoir commerce (avec une femme), reposer, une couche, se mettre sur sa couche, dormir, se coucher, se recoucher, être alité, ne se donner aucun repos, verser (les outres des cieux), violées (les femmes), être tombé, gisaient, se prostituer ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masc. sing. + vaw inversif en préfixe (donc accompli)	Et il s'est couché
וַיִּישָׁן	יָשָׁן	Dormir, s'endormir, se rendormir, sommeiller, invétérée, ancienne, depuis longtemps ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masc. sing. + vaw inversif en préfixe (donc accompli)	Et il a dormi
תַּחַת	תַּחַת	Au-dessous	Petit mot utile	Au-dessous
רְתֵם	רְתֵם	Genêt	Nom commun masculin singulier	Un genêt
אֶחָד	אֶחָד	Un	Adjectif cardinal masculin singulier	Un
וְהִנֵּה	הִנֵּה	Voici	Petit mot utile + "et" en préfixe	Et voici
זֶה	זֶה	Celui-ci, ceci, cela, ce, cette.	Petit mot utile	Celui-ci
מַלְאָךְ	מַלְאָךְ	Messenger, ange, envoyé.	Nom commun masculin singulier	Un messenger
נִגַּע	נָגַע	Toucher, frapper, maltraiter, jeter, mettre (la main), venir à, se procurer, être battu, éprouver, atteindre.	Verbe à la forme Pa'al (active) au participe présent	Touchant
בּוֹ			Préposition avec suffixe	Dans lui
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masc. sing. + vaw inversif en préfixe (donc accompli)	Et il a dit
לוֹ			Préposition avec suffixe	Vers lui
קוּם	קוּם	Se jeter, établir, se lever, aller, demeurer, tenir, venir, susciter, quitter, adversaire, ennemi, dresser, élever, rester, ... ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'impératif	Debout
אֲכוֹל	אָכַל	Manger, dévorer, consumer, goûter, jouir.	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'impératif	Mange

1 Rois 19/10 :

וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנְיָתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי
 ki tseva'ot 'eloheï laAdonaï qine'ti qano' vayo'mer
 car les armées d'Elohim pour Adonaï j'ai aimé passionnément aimer passionnément et il dit

עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ
 harasou lizbehoteïka 'et Isra'ël benei veritka 'azvo
 ils ont démolì tes autels et les fils d'Israël ton alliance ont abandonné

וְאֵת נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחֶרֶב וְאֲנִי לְבַדִּי
 levadi 'ani va'ivater veharev hargo nevi'eïka ve'et
 moi seul moi et je suis resté par l'épée ils ont tué tes prophètes et

וַיִּבְקְשׁוּ אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ

leqahtah
pour le prendre

nafshi
mon être

'et

vayevaqsou
et ils ont recherché

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וַיֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler, promis ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masc. sing. + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et il a dit
קָנָא	קָנָא	Porter envie, avoir de l'envie, envier, soupçons, être jaloux, jalousie, zèle, déployer son zèle ;	Verbe à la forme Pi'el (action intensive) à l'infinifit	Aimer passionnément
קָנָאתִי	קָנָא	Porter envie, avoir de l'envie, envier, soupçons, être jaloux, jalousie, zèle, déployer son zèle ;	Verbe à la forme Pi'el (action intensive) à l'accompli, 1 ^{ère} personne du singulier.	J'ai aimé passionnément
לִיהוָה		Etre, exister	Nom imprononçable de l'Eternel + préfixe "vers" ou "pour"	Vers Adonāi
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת	צָוָא	Armée, porter les armes, divisions, corps d'armée, fonction, service, soldats, guerre, troupes, sort, calamité, servitude, ornement ;	Nom commun masculin pluriel (ayant un pluriel féminin) construit avec Elohim	Les armées d'Elohim
כִּי	כִּי	Car, que, quand, si.	Petit mot utile	Car
עָזְבוּ	עָזַב	Quitter	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du pluriel.	Ils ont quitté
בְּרִיתְךָ	בְּרִית	Alliance, engagement, pacte, accord, contrat.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe "à toi" (masculin)	Ton alliance
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	בָּן	Fils, enfant, enfanter, vieux, premier, homme, jeune, étranger, peuple, ... ;	Nom commun masculin pluriel construit avec le nom "Israël"	Les fils d'Israël
אֶת		COD intraduisible		
מִזְבְּחֹתֶיךָ	מִזְבֵּחַ	Autel (vient de "immoler, égorger, sacrifier").	Nom commun masculin pluriel construit avec le suffixe "à toi" (masculin)	Tes autels
הָרְסוּ	הָרַס	Renverser, précipiter, détruire, briser, ruiner, ravager, arracher, abattre ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du pluriel	Ils ont cassé
וְאֶת		COD intraduisible	COD + "et" en préfixe	et
נְבִיאֶיךָ	נְבִיא	Prophète, homme qui interprète la pensée de Dieu.	Nom commun masculin pluriel construit avec le suffixe "à toi" (masculin).	Tes inspirés
הָרְגוּ	הָרַג	Tuer, faire périr, passer, faire mourir, détruire, assassiner, frapper, massacrer, assassiner, assassin, égorger, meurtre, meurtrier, enlevé, morts, ... ;	Verbe à la forme Pa'al (active) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du pluriel	Ils ont tué
בְּחֶרֶב	חָרַב	Epée, ciseau, dessèchement, couteaux, ruines, glaive, instrument, machines ;	Nom commun féminin singulier + préfixe "dans" ou "au moyen de" + article caché	Au moyen de l'épée
וְאָנֹתֶר	יָתַר	Rester, demeurer, laisser, prééminence, au delà de, aux autres, en arrière, combler, épargner, appartenir, échapper, conserver, avoir survécu, ... ;	Verbe à la forme Piel (très active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masc. sing. + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et je suis resté
אֲנִי	אָנִי	Je, moi	Pronom personnel	Moi
לְבַדִּי	בַּד	Seul, mis à part.	Nom commun masculin singulier construit avec le suffixe de 1 ^{ère} personne + préfixe "vers"	Vers moi seul
וַיִּבְקְשׁוּ	בָקַשׁ	Redemander, chercher, avoir besoin de, vouloir, demander, prier, interroger, ... ;	Verbe à la forme Piel (très active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du pluriel. + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et ils ont redemandé
אֶת		COD intraduisible		
נַפְשִׁי	נָפֵשׁ	Ame, souffle, animaux vivants, un être, serviteur, esclave, une personne, la vie, le cœur, vengeance, éprouver, celui, quelqu'un, quiconque, homme, tout, un mort, cadavre, ... ;	Nom commun des deux genres, singulier, construit avec le suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier.	Mon âme
לְקַחְתָּהּ	לָקַח	Prendre, recevoir, emmener, enlever, apporter, accepter, porter, sortir, donner ;	Verbe à la forme Pa'al à l'infinifit construit avec le suffixe de 3 ^{ème} personne du féminin singulier + préfixe "vers" ou "pour".	Pour la prendre

1 Rois 19/12 :

וְאַחַר הָרֵעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ
 ha'esh ve'ahar Adonai va'esh lo' esh hara'ash ve'ahar
 le feu et après Adonai dans un feu ne pas un feu le tremblement de terre et après

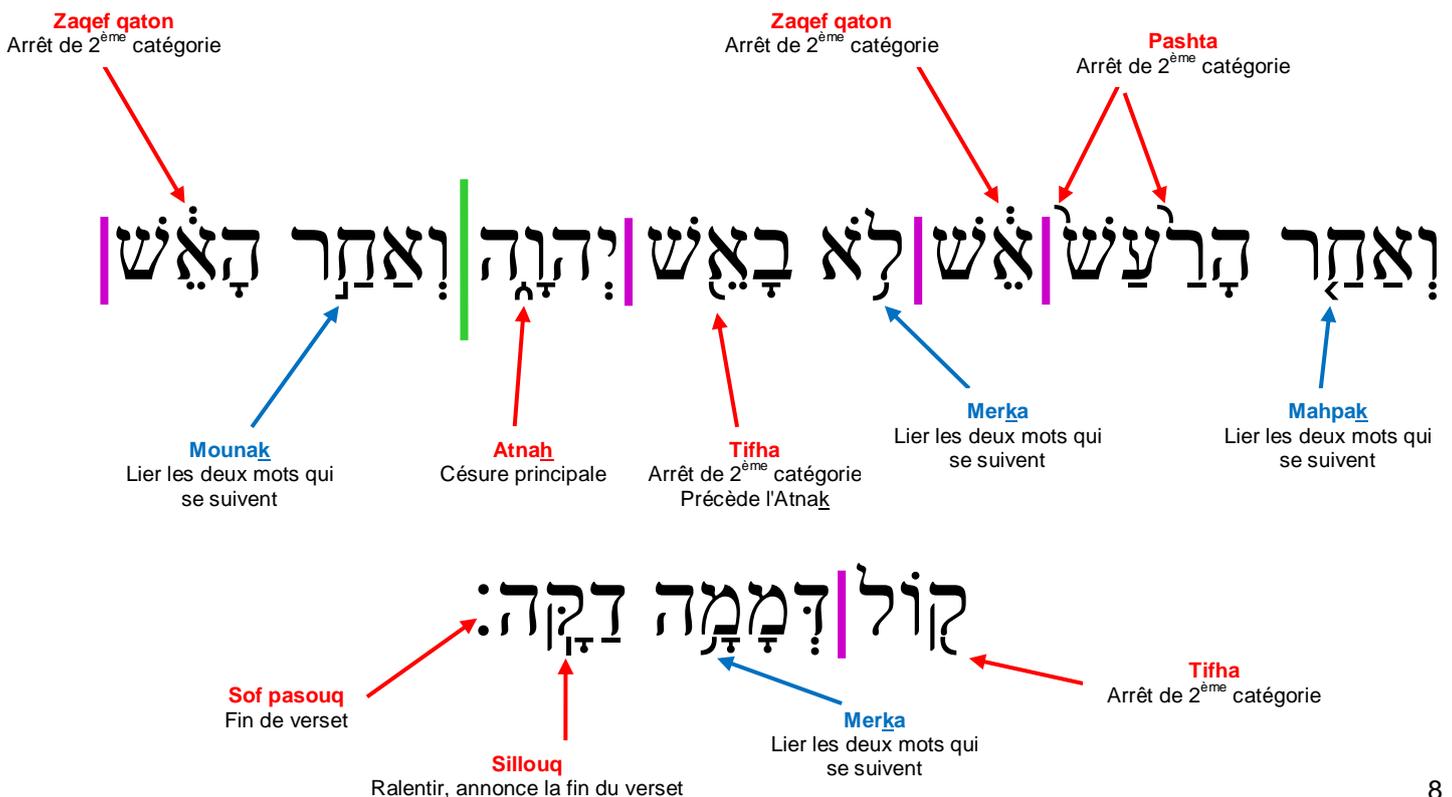
קוֹל דְּמָמָה דַּקָּה:
 daqah demamah qol
 tenu silence une voix

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
וְאַחַר	אַחַר	Après, suivre, ensuite, derrière.	Adverbe + préfixe "et"	Et ensuite
הָרֵעַשׁ	רֵעַשׁ	Tremblement de terre, bouillonnant, sifflement, tumulte, bruit, tremblement, mouvement ;	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	Un tremblement de terre
אֵשׁ	אֵשׁ	Feu, flammes, enflammé, incendier, brûler, allumer, ardent, étincelle, étincelant ;	Nom commun des deux genres singulier	Un feu
לֹא	לֹא	Ne pas	Petit mot utile	Ne pas
בָּאֵשׁ	אֵשׁ	Feu, flammes, enflammé, incendier, brûler, allumer, ardent, étincelle, étincelant ;	Nom commun des deux genres singulier + préfixe "dans"	Dans le feu
יְהוָה		Etre, exister.	Nom imprononçable de l'Eternel.	Adonai
וְאַחַר	אַחַר	Après, suivre, ensuite, derrière.	Adverbe + préfixe "et"	Et après
הָאֵשׁ	אֵשׁ	Feu, flammes, enflammé, incendier, brûler, allumer, ardent, étincelle, étincelant ;	Nom commun des deux genres singulier + article en préfixe.	Le feu
קוֹל	קוֹל	Voix, cri, crier, demander, bruit, tonnerre, son, publier, parole, prier, dire, bêlement, instances, murmure, faire retentir, rugissement, clameur, chanter, gémissements, tumulte, pleurs, entendre, pétilllement.	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Une voix
דְּמָמָה	דְּמָמָה	Doux, chuchotement, calme, silence, léger souffle, léger murmure	Nom commun féminin singulier.	Un silence
דַּקָּה	דַּקָּה	Maigre, menu, mince, poudre, grêle, léger, fin, subtil ;	Adjectif féminin singulier.	Maigre

Chouraqui :

Après le séisme, un feu. Pas dans le feu, IHVH-Adonai. Après le feu, une voix, un silence subtil.

(En rouge : les accents disjonctifs, en Bleu les accents conjonctifs)



Eliahou au mont Horev

1 Rois 19/5 :

וַיִּשְׁכַּב וַיִּישָׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד וְהִנֵּה זֶה מִלְאָךְ

נִגַע בּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ קוּם אֲכֹל

1 Rois 19/10 :

וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנְיַתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי

עָזְבוּ בְּרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרְסוּ

וְאֵת נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרֹב וְאֲנֹתֶר אֲנִי לְבַדִּי

וַיִּבְקְשׂוּ אֶת נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ

1 Rois 19/12 :

וְאַחֲרַי הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָה יְהוָה וְאַחֲרַי הָאֵשׁ

קוֹל דְּמָמָה בְּקֹה: